

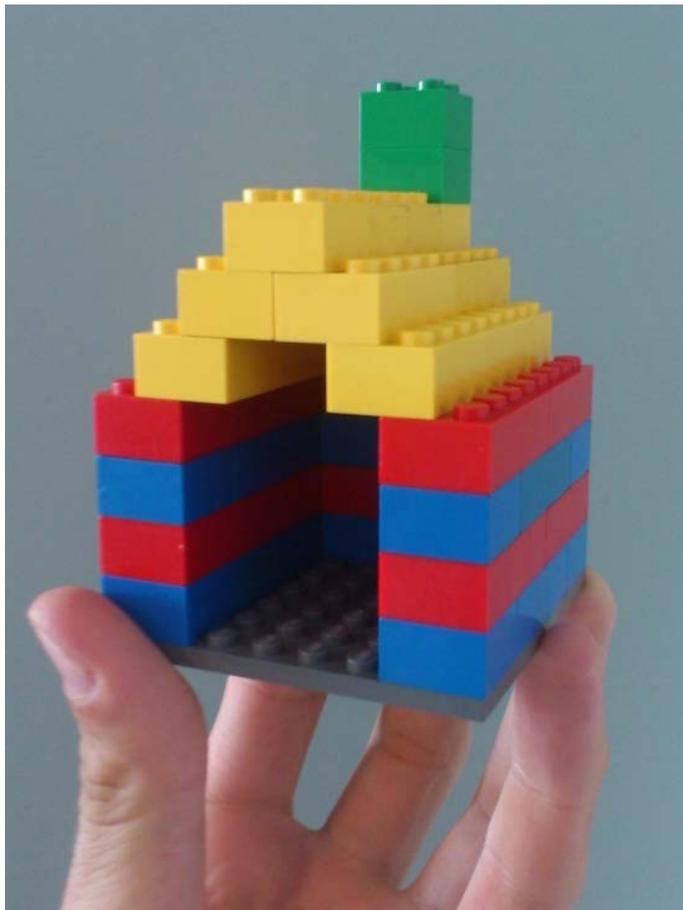
## La valeur scientifique de la maison LEGO

Une expérience sur l'influence de la présence de sous-titrage sur l'efficacité d'une vidéo instructive de la création d'une maison LEGO dans une langue étrangère

Communicatie- en Informatiewetenschappen  
Radboud Universiteit Nijmegen  
Theoretisch gestuurd bachelorwerkstuk  
1-6-2015

Loek Verbaarschot  
s4230752  
Stationsplein 9K75A  
6512 AB Nimègue  
0610639281  
loek.verbaarschot@student.ru.nl

Begeleidsters: B.J.H. Hilberink-Schulpen & U. Nederstigt



## Résumé

Le domaine des méthodes de traductions comme le sous-titrage et le doublage est un domaine qui a déjà été souvent étudié et dont plusieurs chercheurs ont suggéré d'intégrer des genres différents. Ainsi, cette étude tentait de combiner ce domaine avec un genre dont il n'existe pas encore de recherche théorique, le genre des vidéos instructives. Ce genre des vidéos instructives est précieux pour des entreprises, car la vidéo instructive d'un produit contribue une valeur croissante dans le contexte digital. Ce grand créneau dans la recherche scientifique a mené à la formulation de cette question de recherche à laquelle cette étude a tenté de répondre:

### **Est-ce que la présence d'une traduction a de l'influence sur l'efficacité d'une vidéo instructive dans une langue étrangère ?**

Pour pouvoir répondre à cette question de recherche, une expérience a été menée dans laquelle les sujets d'expérience devaient créer une maison LEGO après avoir regardé la vidéo instructive. Il s'est avéré que l'exactitude de la création et la vitesse de l'exécution n'étaient pas influencées par la version de la vidéo instructive. Le groupe exposé à la version avec sous-titrage ne différait pas significativement du groupe exposé à la version sans sous-titrage ni du groupe exposé à la version avec l'instruction parlée en néerlandais. Il s'est également avéré que l'attitude à l'égard de la langue néerlandaise, la version du groupe de contrôle, était la plus élevée. Comme cette étude était la première dans ce domaine des vidéos instructives, il était difficile à lier les conclusions à la théorie, et donc plusieurs explications alternatives sont proposées. A cause de l'étude d'un domaine inconnu en appliquant une méthode complexe avec une tâche originale, des critiques pourraient surgir qui inciteront à un développement dans ce domaine inconnu.

## Introduction

Imaginez-vous votre film préféré. Qu'est-ce que vous trouveriez de ce film si celui avait été tourné et produit dans un pays étranger? Serait-il encore votre film préféré si la langue parlée dans le film, n'est pas votre langue maternelle, afin que vous ne soyez pas en mesure de comprendre la langue parlée. Des pays peuvent protéger leur propre langue et culture en promouvant la production de leurs propres films. Ils peuvent aussi choisir de promouvoir l'échange de matériel étranger en traduisant les films avec la méthode préférée dans le pays. Aux Pays-Bas, par exemple, presque un tiers des programmes télévisés sont des programmes d'origine étrangère (Koolstra, Peeters & Spinhof, 2002). Pour rendre disponibles ces films internationaux aux habitants d'un pays, il existe de différentes méthodes pour faciliter la compréhension d'un film dans une langue étrangère dans ce pays. Les méthodes de traduction les plus utilisées concernent le sous-titrage (subtitling) et le doublage (dubbing) (Koolstra et al., 2002). Ces deux méthodes de traduction ont presque le même objectif à réaliser, mais la différence est que l'une se concentre sur la compréhension écrite et l'autre se concentre sur la compréhension orale. Le choix d'une méthode peut avoir des conséquences pour le traitement du film. Plusieurs recherches, comme celles de Kilborn (1993) et de Koolstra et al. (2002) ont déjà été effectuées sur ce phénomène de traduction, mais beaucoup d'aspects restent encore à rechercher. La recherche de la traduction est presque toujours faite en traitant des films, donc il sera intéressant de traiter un autre genre: les vidéos instructives. De nos jours, l'internet facilite un développement fort de la présence de vidéos instructives en ligne sur des sites parmi lesquels YouTube est prépondérant. Ces vidéos, des tutoriaux, ont pour but d'informer, de montrer et d'expliquer comment il faut accomplir une tâche spécifique, par exemple l'explication comment construire un appareil électronique acheté. Les entreprises comme IKEA utilisent des vidéos instructives pour leurs produits et Albert Heijn crée des vidéos instructives pour montrer comment préparer un repas spécifique. Il serait intéressant de découvrir si, pour ce genre, ce phénomène de traduction a aussi des conséquences quant à la compréhension et à l'appréciation par exemple. Par rapport aux films et aux publicités, la vidéo instructive se distingue quant à la nécessité de vraiment traiter et comprendre la traduction pour atteindre l'objectif de la traduction. Il est évident que ce sujet de recherche unique suggère plus de recherche selon des dimensions différentes et vaut la peine d'être étudié.

Kilborn (1993, p. 642) a défini le doublage comme “Dubbing involves replacing all, or at least the majority of source language utterances on the original sound track with speech and dialogue in the target language”. Il a défini le sous-titrage comme “With subtitling the original sound track is preserved and a written version provided in the form of a series of titles which keep the viewer informed about what the person in question is saying” (Kilborn, 1993, p. 643). Il a défini voice-over, commentary et narration comme “As far as voice-over, commentary and narration are concerned, what these methods all have in common is that they introduce an additional or substitute native-language voice (or voices) either to give a simultaneous translation of the original or to provide the target audience with some form of explanatory commentary on the story being told or the action being screened” (Kilborn, 1993, p. 643).

Koolstra et al. (2002) ont fait un inventaire des avantages et des inconvénients des deux méthodes de traduction à base de trois questions : Quelle méthode facilite la meilleure transmission d’information?, Quelles sont les avantages et les inconvénients esthétiques de chaque méthode? et Quelles compétences sont acquises occasionnellement en utilisant l’une des deux méthodes d’adaptations? Leur recherche a montré que les deux méthodes ont presque le même nombre d’avantages et d’inconvénients et que pour beaucoup d’avantages et de désavantages qui sont souvent cités, il n’existe pas de preuve empirique. Le type de spectateur, le type de programme télévisé et la façon dont le programme est sous-titré ou doublé sont des facteurs qui doivent donc être pris en compte. Le poids qui est mis sur les certains avantages et inconvénients, peut différer selon le genre de vidéos.

Un objectif important de traduction est la possibilité de comprendre le texte offert au spectateur. Cette compréhension a été recherchée dans une étude effectuée par Hayati et Mohmedi (2011), dans laquelle l’accent a été mis sur l’apprentissage d’une langue étrangère. Dans leur expérience entre-sujet, il y avait trois conditions du film: sous-titrage bimodal (dialogue anglais avec sous-titrage anglais), sous-titrage ordinaire (dialogue anglais avec sous-titrage persan et le dialogue anglais sans sous-titrage). Il s’est avéré que le sous-titrage anglais menait à une meilleure compréhension que le sous-titrage persan. Ce dernier a conduit à une meilleure compréhension que la version sans sous-titrage. Le sous-titrage anglais joint au son anglais renforçait le message verbal. Ceci montre donc que l’input double (bimodale) de son et de texte anglais améliore la compréhension le plus, au lieu d’être une distraction, mais en effet il rend possible un traitement simultané du visuel et du

sonore. Dans cette recherche il a donc été mis en évidence que l'addition du sous-titrage facilite l'apprentissage d'une langue étrangère. Il sera intéressant de rechercher si l'addition du sous-titrage a également de l'influence sur l'apprentissage ou l'exécution d'autres tâches. La compréhension, sur laquelle l'accent a été mis dans l'étude de Hayati et Mohmedi (2011), peut être considérée comme une partie de l'efficacité qui est traitée dans cette recherche. La compréhension qui a été étudiée dans leur recherche pourrait être étudiée dans le domaine des vidéos instructives. Comme déjà mentionné, pour ce genre de vidéos, la compréhension de la traduction est indispensable pour la réalisation de l'objectif.

Le traitement de sous-titrage est complexe, car le spectateur doit traiter plusieurs choses en même temps, en effet regarder, écouter, lire et traiter. L'efficacité cognitive du traitement de films sous-titrés a été étudiée par Perego, Del Missier, Porta et Mosconi (2010). Leur étude a confirmé l'hypothèse qu'il n'existe pas de trade-off (la perte d'une qualité en faveur de l'acquisition d'une autre qualité, donc une corrélation négative) entre le traitement du visuel et du texte. La lecture du sous-titrage donc n'a pas d'effets négatifs sur l'activité de suivre le film. Ces résultats étaient conformes aux hypothèses basés sur d'autres études, qui ont montré que lire et regarder sont des activités automatiques qui n'exigent pas trop d'effort au niveau cognitif de la capacité du spectateur (par exemple Perfetti & Marron, 1998 et Lang, Potter & Bolls, 1999, dans Perego et al., 2010). D'Ydewalle, van Rensbergen et Pollet (1987) le renforcent encore en notant que la lecture d'un message écrit est plus rapide et plus efficace que l'écoute du même message, parce que le texte reste encore sur l'écran, alors qu'une voix disparaît immédiatement. Tout ce qui précède signifie que le sous-titrage sera la méthode de traduction appropriée pour la recherche qui sera menée. Perego, Del Missier et Bottiroli (2014) ont effectué une recherche dans laquelle ce rapport entre la méthode de traduction et les effets au niveau cognitif et évaluatif a été analysé selon la variable d'âge. Leur recherche a aussi montré que le doublage n'a pas davantage cognitif ni évaluatif sur le sous-titrage. L'aspect de l'âge est aussi noté par Koolstra et al. (2002), qui décrivent à base d'autres études qu'une tendance des jeunes vers le sous-titrage peut être aperçue, même dans des pays avec une préférence pour le doublage. Wissmath, Weibel et Groner (2009) ont fait une recherche portant sur des aspects psychologiques. Ils ont étudié les effets des deux méthodes de traduction sur quatre variables dépendantes, en effet présence, transportation, flow et enjoyment. La variable dépendante flow est d'importance et concerne l'effort mental en exerçant quelque chose. Il a été mis en évidence que le sous-

titrage ne conduit pas à plus d'effort mental. Pour faciliter un traitement adapté au spectateur, la théorie de d'Ydewalle et al. (1987) sera appliquée. Leur recherche a fourni la preuve empirique quelle est la façon la plus efficace d'afficher le sous-titrage sur l'écran. Il s'est avéré que montrer le sous-titrage pendant 6 secondes divisé en deux lignes est la façon considérée comme la plus efficace et préférée. De plus, il s'est avéré qu'on a une plus grande intention de lire le sous-titrage si la langue parlée est inconnue ou mal connue, si l'information fournie dans le sous-titrage est de valeur et s'il n'y a pas trop de redondance entre le texte écrit et l'image, donc si le sous-titrage est plus informatif (Perego et al., 2010).

Des sondages d'opinion ont montré que les spectateurs ont une préférence forte pour la méthode de traduction à laquelle ils se sont habitués (Koolstra et al., 2002). Il est difficile à changer les attitudes de préférences à l'égard des méthodes de traduction, quand ces attitudes ont bien été établies (Kilborn, 1993). Chaque pays a développé sa propre préférence pour une méthode de traduction de films et d'autres matériaux. Selon Kilborn (1993) plus un pays est grand et a une économie forte, plus de chance que le doublage tient la position dominante dans ce pays. La France, l'Italie et l'Allemagne sont par exemple des pays où le doublage tient la position dominante, alors qu'en Belgique, aux Pays-Bas et en Scandinavie, le matériel étranger sera surtout sous-titré (Kilborn, 1993). Koolstra et al. (2002) notent également que les Pays-Bas ont une préférence forte pour le sous-titrage. Plusieurs recherches suggèrent de la recherche future dans les pays avec une préférence forte pour l'une des deux méthodes de traduction, comme Wissmath et al. (2009). Plusieurs recherches ont donc montré que l'accoutumance à une méthode est d'un grand poids.

Kilborn (1993) note qu'il semble qu'une méthode de traduction puisse être mieux reliée à certains genres ou à certains types de programmes qu'à d'autres. Koolstra et al. (2002) suggèrent que c'est logique que pour chaque nouveau programme une méthode de traduction devra être choisie à base du type de programme et au public concerné. Ils notent que chacune des deux méthodes de traduction a ses propres qualités et que le choix pour l'une des deux méthodes ne doit pas être fait à base de l'habitude pour l'une des deux méthodes, mais comme déjà dit, à base du genre et du public. Ils notent également que l'importance d'un avantage ou d'un désavantage peut être dépendant du type de programme télévisé. Ils disent que pour un programme éducatif, les avantages et les inconvénients qui portent sur la transmission d'information seront importants, parce que ce genre a pour but une transmission d'information efficace (Koolstra et al., 2002). Ceci signifie

donc que le choix pour l'une des méthodes de traductions ne dépend pas seulement de l'accoutumance et la préférence du public, mais aussi du genre.

Ce genre se distingue par le fait que les vidéos de ce genre exigent du spectateur de vraiment traiter et comprendre l'explication donnée dans la vidéo instructive, pour atteindre l'objectif de la vidéo. Une vidéo instructive vise à instruire, expliquer et montrer, alors qu'un film sert au divertissement. L'addition d'une traduction dans la vidéo instructive pourrait faciliter la réalisation de l'objectif de la vidéo instructive. Les aspects recherchés montrent que le domaine des deux méthodes de traduction est si intéressant que il vaut la peine de l'étudier plus en détail. La recherche qui porte sur le genre dans ce domaine de traduction est un grand créneau dans la recherche. Le rapport entre ce genre de vidéos et une traduction d'une langue étrangère n'a jamais encore recherché, ce qui rendra unique cette étude. Cette étude pourra donc fournir plus de connaissance dans le domaine du genre et dans le domaine des méthodes de traductions. La recherche se concentra sur le sous-titrage, un choix pour lequel assez de preuve empirique a été décrite dans l'aperçu ci-dessus. Abstraction faite de cette relevance scientifique de l'étude, cette recherche pourra également avoir des implications pour la pratique, parce que les organisations dans le secteur de films et de traduction peuvent utiliser les résultats dans leur stratégie. À base des résultats que cette étude fournira, il sera possible de tirer des conclusions quant à l'efficacité et la propriété de la méthode de traduction appliquée pour ce genre. De plus, dans un monde où le partage via l'internet tient un rôle prépondérant, des théories qui préconisent comment construire ce matériel à partager sera de plus en plus nécessaires. Pour les entreprises qui utilisent les vidéos instructives pour leurs produits, les résultats de la recherche dans ce domaine seront également de grande valeur. Cette recherche porte donc sur l'influence de la présence d'une traduction sur l'efficacité de la vidéo instructive, au lieu d'un autre genre. Tout ce qui précède mène à la formulation de la question de recherche:

**Est-ce que la présence d'une traduction a de l'influence sur l'efficacité d'une vidéo instructive dans une langue étrangère ?**

## **Méthode : expérience**

### Le matériel

L'objet de recherche était la vidéo instructive créée dans laquelle la présence de sous-titrage était manipulée. La variable indépendante était manipulée afin de pouvoir déterminer le rapport de cause à effet sur les variables dépendantes. La présence de cette méthode de traduction a provoqué également que chaque version différait quant à la langue parlée et sous-titrée. Il y avait trois versions de la variable indépendante.

1. Espagnol parlé sans sous-titrage
2. Espagnol parlé avec sous-titrage néerlandais
3. Néerlandais parlé sans sous-titrage (groupe de contrôle)

La vidéo instructive était créée et enregistrée par les chercheurs ensemble dans laquelle le locuteur a donné l'explication/l'instruction de la création d'une maison LEGO concrète et dans laquelle il montrait les étapes à suivre. Il était primordial qu'une partie de la maison LEGO ne puisse être construite qu'à base de l'instruction visuelle et qu'une autre partie ne puisse être construite qu'à base de l'instruction parlée et écrite. En conséquence, plusieurs aspects de la maison LEGO et de l'instruction visuelle et parlée étaient manipulées afin d'être en mesure de fournir des résultats. L'instruction de la couleur de la cheminée n'était donnée que dans l'instruction auditive et pour la création de quelques couches le répondant dépendait totalement de l'instruction visuelle. Les couleurs des briques, les dimensions (la grandeur des briques) et le nombre de couches de la maison LEGO étaient des facteurs qui rendaient variable la création de la maison LEGO. Le texte parlé ou écrit, devait renforcer l'information montrée dans la vidéo afin de contribuer une valeur à l'information donnée dans le texte parlé et écrit. Il était également indispensable que le sujet d'expérience ait l'impression qu'il était en train de créer quelque chose d'assez concret au lieu de quelque chose d'abstrait ou inutile. Le concept de la maison LEGO ne pouvait pas être trop facile afin de fournir des résultats ni trop difficile afin d'éviter que les sujets d'expérience n'étaient pas en mesure de reconstruire la maison LEGO. Une étude pilote n'a pas été menée, mais la tâche, la vidéo et le montage de l'enregistrement ont été testés et adaptés quelques fois pour développer la meilleure maison LEGO. Quelques personnes ont en effet créé la maison LEGO après avoir regardé le concept de la vidéo instructive. Le plan de la maison LEGO qui

est montrée dans la vidéo et qui a fonctionné donc comme exemple pour déterminer l'exactitude de la création, peut être trouvé dans l'annexe 1.

Dans la vidéo instructive des voice-overs ont été utilisés au lieu de doublage pour éviter des problèmes et des inconvénients de lip-synchronisation. Les locuteurs qui donnent l'instruction ne pouvaient donc pas être vus dans la vidéo instructive.

La langue originale parlée dans la vidéo instructive, l'espagnol, a été choisie, parce que cette langue étrangère n'est pas bien maîtrisée par les sujets d'expérience néerlandais. Dans la version avec sous-titrage, le sous-titrage était dans la langue maternelle (le néerlandais) des sujets d'expérience. Grâce à une traduction du texte du néerlandais en espagnol, le contenu de ces textes était le même et le sous-titrage était le même texte que le texte parlé néerlandais. Ces deux textes parlés peuvent être trouvés dans les annexes 2 et 3. Le locuteur espagnol et le locuteur néerlandais étaient masculins, afin d'éviter des problèmes du sexe du locuteur. Le sous-titrage a été montré pendant 6 secondes divisé en deux lignes, basé sur la recherche de d'Ydewalle et al. (1987).

### Les sujets d'expérience

Au total, 96 personnes ont participé à cette expérience. Les résultats de 2 sujets d'expérience ont été enlevés, parce que leur langue maternelle était l'allemand. Les résultats sont basés sur 94 sujets d'expérience dont 93 ont indiqué que leur langue maternelle était le néerlandais et dont 1 a indiqué que sa langue maternelle était le néerlandais et l'anglais. À part la langue maternelle néerlandaise, les caractéristiques auxquelles les participants devaient nécessairement répondre étaient qu'ils étaient des étudiants d'une formation universitaire (WO) et qu'ils n'avaient presque aucune connaissance de la langue espagnole. Ces 94 participants concernaient 36 hommes et 58 femmes. L'âge minimum était 18 ans, l'âge maximum était 30 ans et l'âge moyen était 22.26 ans. Tous les participants de cette expérience étaient des étudiants d'une formation universitaire (WO), dont 63 participants, à savoir la plupart, étaient des étudiants de la licence (WO bachelor), 18 participants étaient des étudiants WO pre-master et 13 participants étaient des étudiants de la maîtrise (WO master).

### Le design/plan de recherche

Le plan de recherche [3 (ESP PARLÉ SANS SOUS-TITRAGE, ESP PARLÉ AVEC SOUS-TITRAGE NL, NL PARLÉ SANS SOUS-TITRAGE)] était un plan entre-sujets, ce qui signifie que les sujets d'expérience n'ont vu qu'une version de la vidéo instructive. Il y avait donc trois groupes de participants, un groupe par version de la vidéo. La répartition des conditions entre les sujets d'expérience a été réalisée par le logiciel Qualtrics de façon aléatoire. Pour chaque condition, au moins 30 sujets d'expérience étaient requis et la répartition a réalisé qu'il y avait autant de résultats de chaque version de la vidéo. Le tableau ci-dessous présente la répartition des versions:

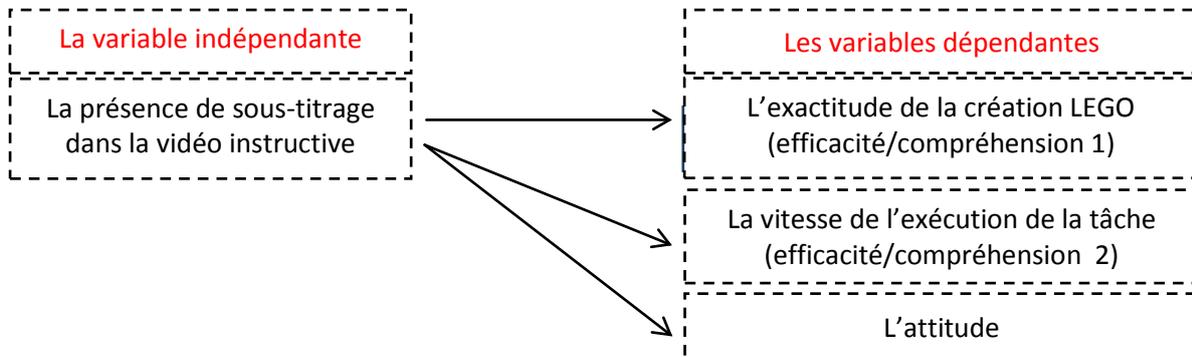
Tableau 1. Répartition des versions

Version	<i>n</i>
1 Espagnol	32
2 Sous-titré	31
3 Néerlandais	31
Total	94

Le groupe de sujets d'expérience qui a vu la condition avec néerlandais parlé était le groupe de contrôle. Ce groupe de contrôle a été utilisé pour répondre à la question de savoir si la vidéo instructive est aussi bien comprise dans la langue maternelle que dans une langue étrangère.

## L'instrumentation

En appliquant cette méthode, il s'agissait de trouver l'effet potentiel de la variable indépendante manipulée sur les variables dépendantes à mesurer. Ce modèle d'analyse ci-dessous montre la relation:



Les variables dépendantes étaient l'exactitude de la création de la maison LEGO, la vitesse de l'exécution de la tâche et finalement l'attitude. L'exactitude et la vitesse étaient les opérationnalisations de l'efficacité de la vidéo instructive, ce qui est considéré comme la compréhension de la vidéo instructive sentie par les sujets d'expérience. C'est aussi la notion d'efficacité qui est utilisée dans la question de recherche. La compréhension directe et spontanée des sujets d'expérience pouvait être mesurée en laissant accomplir cette tâche de la création d'une maison LEGO pendant l'expérience.

### **L'exactitude de la création de la maison LEGO**

Pour mesurer l'exactitude de la création de la maison LEGO, le chercheur a rempli un plan de la maison LEGO. Sur ce plan, il a redessiné le résultat de la maison LEGO créée par le participant et il a indiqué l'exactitude des couleurs utilisées. Ce formulaire peut être trouvé dans l'annexe 4. Après que toutes les expériences aient été faites, les chercheurs ont codé ensemble l'exactitude des maisons LEGO. De chaque brique, la grandeur et la location (exactitude briques correctes) et la couleur (exactitude couleur correcte) étaient codées. Comme quelques instructions n'ont été données que dans l'instruction visuelle (couches 2, 3, 4 et 6), quelques-unes que dans l'instruction auditive (couches 8 et 9) et quelques-unes dans les deux (1, 5 et 7), les exactitudes ont été divisées en totale, vidéo et audio. De cette façon, des différences potentielles entre les types d'instruction pouvaient être analysées.

Cela a abouti aux mesurages ci-dessous:

Exactitude briques totale (% briques correctes)

Exactitude couleur totale (% couleur correcte)

Exactitude briques vidéo (% briques correctes dont l'instruction était visualisée)

Exactitude couleur vidéo (% couleur correcte dont l'instruction était visualisée)

Exactitude briques audio (% briques correctes dont l'instruction auditive était donnée)

Exactitude couleur audio (% couleur correcte dont l'instruction auditive était donnée)

Exactitude de la couleur de la cheminée (codage binaire)

### **La vitesse de l'exécution de la tâche**

Le chercheur a chronométré le temps requis pour la création de la maison LEGO. Le temps chronométré était le temps depuis la mise de la première briques sur la base jusqu'au moment de la mise de la dernière brique de la cheminée sur la maison.

### **L'attitude**

Après avoir regardé la vidéo et après avoir créé la maison LEGO eux-mêmes, les sujets d'expérience ont rempli un questionnaire en ligne sur Qualtrics, qui comprenait les variables suivantes. Les échelles que les participants ont pu utiliser pour marquer leurs jugements sont mentionnées à côté des variables :

- L'attitude à l'égard de la vidéo (7 échelles Likert de 7 points)
- L'attitude à l'égard de la tâche (4 échelles Likert de 7 points)
- L'attitude à l'égard de la langue parlée (5 échelles Likert de 7 points)
- L'attitude à l'égard du sous-titrage (6 échelles Likert de 7 points)

Le questionnaire entier sur Qualtrics comprenant les questions posées et les instructions données peut être consulté dans l'annexe 5.

Pour tester la fiabilité et la validité interne des questions portant sur toutes les quatre attitudes, plusieurs alfas de Cronbach ont été calculés. Le calcul des alfas de Cronbach des attitudes a été séparé en version (version 1: espagnol parlé sans sous-titrage, version 2: espagnol parlé avec sous-titrage néerlandais et version 3: néerlandais parlé).

La fiabilité de l'attitude à l'égard de la vidéo, composée de 7 items, était insuffisante pour la version 1:  $\alpha = .51$ , médiocre pour la version 2:  $\alpha = .65$  et insuffisante pour la version 3:  $\alpha = .59$ . Après l'enlèvement de la question 3 des questions portant sur l'attitude à l'égard de la vidéo, la fiabilité de l'attitude à l'égard de la vidéo, composée de 6 items, était médiocre pour la version 1:  $\alpha = .60$ , médiocre pour la version 2:  $\alpha = .62$  et médiocre pour la version 3:  $\alpha = .61$ .

La fiabilité de l'attitude à l'égard de la tâche, composée de 4 items, était médiocre pour la version 1:  $\alpha = .68$ , insuffisante pour la version 2:  $\alpha = .56$  et insuffisante pour la version 3:  $\alpha = .47$ . Après l'enlèvement de la question 2 des questions portant sur l'attitude à l'égard de la tâche, la fiabilité de l'attitude à l'égard de la tâche, composée de 3 items, était bonne pour la version 1:  $\alpha = .81$ , adéquate pour la version 2:  $\alpha = .71$  et adéquate pour la version 3:  $\alpha = .73$ .

La fiabilité de l'attitude à l'égard de la langue parlée, composée de 5 items, était bonne pour la version 1:  $\alpha = .83$ , médiocre pour la version 2:  $\alpha = .69$  et insuffisante pour la version 3:  $\alpha = .56$ . Après l'enlèvement de la question 4 des questions portant sur l'attitude à l'égard de la langue parlée, la fiabilité de l'attitude à l'égard de la langue parlée, composée de 4 items, était adéquate pour la version 1:  $\alpha = .76$ , médiocre pour la version 2:  $\alpha = .69$  et médiocre pour la version 3:  $\alpha = .64$ .

La fiabilité de l'attitude à l'égard du sous-titrage de la version 2, composée de 6 items, était adéquate:  $\alpha = .73$ .

Même après l'enlèvement des questions mentionnées, pas chaque fiabilité n'était au moins adéquate. Cependant, les items restants ont été combinés pour construire les échelles des attitudes.

Outre ces facteurs, le questionnaire comprenait des questions posées portant sur l'opinion sur la vidéo instructive en général (question ouverte), les données personnelles des participants comme l'âge (question ouverte), le sexe (question binaire), le niveau de formation (question choix multiple) et la langue maternelle (question ouverte), la connaissance de la langue espagnole basée sur le nombre d'années de cours (question choix multiple), la connaissance estimée de la langue espagnole (différentiel sémantique) et l'expérience avec LEGO (question choix multiple).

Etant donné que les trois versions différaient en ce qui concerne la langue parlée et la présence de sous-titrage, il est important de mentionner que quelques questions posées dans le questionnaire dépendaient de la version. L'attitude à l'égard du sous-titrage n'était mesurée que dans la version espagnol parlé avec sous-titrage. La question concernant la connaissance de la langue espagnole basée sur le nombre d'années de cours et la question concernant la connaissance estimée de la langue espagnole n'étaient posées que dans les versions espagnol parlé sans sous-titrage et espagnol parlé avec sous-titrage, donc pas si la version néerlandais parlé avait été montrée. Cela a donc mené à trois questionnaires, un par version.

Deux questions, portant sur la compréhension estimée par le participant et l'exactitude estimée par le participant, faisaient partie d'une recherche plus large, dont les résultats n'ont pas été utilisées dans cette étude.

### La procédure

Les 8 chercheurs qui ont mené cette étude, ont individuellement approchés 14 sujets d'expérience environ. Il se sont adressés surtout aux proches et aux étudiants à l'université à Nimègue avec la prière de participer à cette expérience qu'ils ont individuellement menée. Les expériences individuelles devaient avoir lieu dans un endroit calme, mais comme chaque chercheur a mené l'expérience tout seul, il n'est pas certain que chaque procédure soit identique et qu'il y aient des facteurs dérangeants éventuels. Le chercheur devait être près du sujet d'expérience pendant l'expérience. Il a demandé au sujet d'expérience de lire l'instruction sur l'écran de l'ordinateur et il a expliqué qu'il s'agissait de regarder une vidéo instructive et qu'après cela il pouvait utiliser les briques LEGO qui étaient déjà sur la table pendant la vidéo instructive. Après la vidéo instructive, en ne plus disposant de l'exemple de

la maison, les sujets d'expérience pouvaient commencer la création de la maison LEGO eux-mêmes. Ils devaient donc accomplir la tâche de construire la maison LEGO après avoir regardé la vidéo instructive seulement une fois. Les briques LEGO que les sujets d'expérience avaient à leur disposition étaient: la base, les briques nécessaires, quelques briques supplémentaires des couleurs rouge, bleu, jaune et vert avec les dimensions 2x2 et 4x2. Les participants ne savaient pas que le temps était chronométré et qu'il s'agissait également de la vitesse de l'exécution de la tâche. Puis, après avoir rempli le questionnaire, le chercheur a remercié d'avoir participé à l'expérience. Les chercheurs ont noté le temps requis pour la création sur le formulaire où ils devaient également redessiner la création du sujet d'expérience. La durée moyenne de l'expérience était 10 minutes environ.

Sans parler des instructions courtes du chercheur, les instructions de l'expérience pour le participant étaient donc montrées sur l'écran. Il vaut la peine de mentionner que les sujets d'expérience n'ont pas eu l'instruction du but de la recherche avant l'expérience mais après l'expérience. Ils n'ont pas reçu de récompense pour leur participation à l'expérience.

### Le traitement des résultats

Pour répondre à la question de recherche, les résultats de cette expérience ont été traités par le biais du logiciel statistique SPSS, après avoir combiné les données de Qualtrics et les résultats des formulaires remplis par les chercheurs dans un fichier Excel. Deux tests statistiques ont été appliqués pour pouvoir tirer des conclusions. Plusieurs analyses de variance (anova) univariates one-way ont été faites pour découvrir des effets principaux significatifs et plusieurs corrélations Pearson ont été calculées pour découvrir des rapports significatifs.

## Résultats

### L'influence de la version sur l'exactitude de la création

Tableau 2. Les exactitudes en fonction de la version (0 = 0% correcte, 100 = 100% correcte)

Exactitude	Version	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>n</i>
Exactitude briques totale	1 Espagnol	51.86	19.21	32
	2 Sous-titré	60.14	21.86	31
	3 Néerlandais	51.69	16.73	31
	Total	54.53	19.57	94
Exactitude couleur totale	1 Espagnol	89.10	21.09	32
	2 Sous-titré	82.64	24.96	31
	3 Néerlandais	86.81	19.12	31
	Total	86.21	21.78	94
Exactitude briques vidéo	1 Espagnol	52.21	21.38	32
	2 Sous-titré	56.53	24.67	31
	3 Néerlandais	49.52	17.41	31
	Total	52.75	21.33	94
Exactitude couleur vidéo	1 Espagnol	87.84	22.46	32
	2 Sous-titré	81.88	26.36	31
	3 Néerlandais	86.13	20.90	31
	Total	85.31	23.23	94
Exactitude briques audio	1 Espagnol	46.42	29.82	32
	2 Sous-titré	52.68	30.29	31
	3 Néerlandais	51.23	26.02	31
	Total	50.07	28.60	94
Exactitude couleur audio	1 Espagnol	80.63	22.50	32
	2 Sous-titré	79.84	26.79	31
	3 Néerlandais	82.90	24.69	31
	Total	81.12	24.46	94

Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude briques totale avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) = 1.93, p = .151$ ). Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude couleur totale avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ). Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude briques vidéo avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ). Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude couleur vidéo avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ). Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude briques audio avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ). Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude couleur audio avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ).

Tableau 3. L'exactitude de la couleur de la cheminée en fonction de la version (1 = correcte, 2 = incorrecte)

Version	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>n</i>
1 Espagnol	1.91	.30	32
2 Sous-titré	1.16	.37	31
3 Néerlandais	1.13	.34	31
Total	1.40	.49	94

Selon une analyse de variance univariante pour l'exactitude de la couleur de la cheminée avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il y avait un effet principal significatif de version ( $F(2, 91) = 53.58, p < .001$ ). Une comparaison pairwise avec une correction Bonferroni a montré que pas toutes les versions ne se différaient les unes des autres significativement. L'exactitude pour la version espagnol parlé sans sous-titrage était la plus élevée ( $M = 1.91, SD = .30$ ) et différait significativement de la version espagnol parlé avec sous-titrage ( $M = 1.16, SD = .37$ ) et de la version néerlandais parlé ( $M = 1.13, SD = .34$ ), l'exactitude de la version néerlandais parlé était la plus basse. La version espagnol parlé avec sous-titrage ne différait pas significativement de la version néerlandais parlé.

## L'influence de la version sur la vitesse de l'exécution de la tâche

Tableau 4. Le temps requis selon la version (minutes)

Version	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>n</i>
1 Espagnol	3:04:43.13	0:49:10.68	32
2 Sous-titré	3:36:13.55	1:38:31.26	31
3 Néerlandais	3:14:01.94	1:17:31.31	31
Total	3:18:10.85	1:17:47.86	94

Selon une analyse de variance univariée pour le temps requis avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) = 1.37, p = .260$ ).

## L'influence de la version sur les attitudes

Tableau 5. Les attitudes en fonction de la version (1 = pas du tout d'accord, 7 = tout à fait d'accord)

Attitude	Version	<i>M</i>	<i>SD</i>	<i>n</i>
Attitude à l'égard de la vidéo	1 Espagnol	4.94	.75	32
	2 Sous-titré	5.03	.80	31
	3 Néerlandais	5.02	.79	31
	Total	4.99	.77	94
Attitude à l'égard de la tâche	1 Espagnol	4.29	1.04	32
	2 Sous-titré	4.09	1.13	31
	3 Néerlandais	4.42	1.10	31
	Total	4.27	1.08	94
Attitude à l'égard de la langue parlée	1 Espagnol	3.88	1.16	32
	2 Sous-titré	3.15	1.18	31
	3 Néerlandais	5.82	.77	31
	Total	4.28	1.54	94
Attitude à l'égard du sous-titrage	1 Espagnol	.	.	32
	2 Sous-titré	5.25	.98	31
	3 Néerlandais	.	.	31
	Total	5.25	.98	94

Selon une analyse de variance univariante pour l'attitude à l'égard de la langue parlée avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il y avait un effet principal significatif de version ( $F(2, 91) = 53.58, p < .001$ ). Une comparaison pairwise avec une correction Bonferroni a montré que toutes les versions se différaient les unes des autres significativement. L'attitude pour la version néerlandais parlé était la plus élevée ( $M = 5.82, SD = .77$ ) et différait significativement de la version espagnol parlé sans sous-titrage ( $M = 3.88, SD = 1.16$ ) et de la version espagnol parlé avec sous-titrage ( $M = 3.15, SD = 1.18$ ), l'attitude pour la version espagnol parlé avec sous-titrage était la plus basse.

Selon une analyse de variance univariante pour l'attitude à l'égard de la tâche avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ). Selon une analyse de variance univariante pour l'attitude à l'égard de la vidéo

avec version comme facteur, il s'est avéré qu'il n'y avait pas d'effet principal significatif de version ( $F(2, 91) < 1$ ).

### **La corrélation entre l'attitude à l'égard du sous-titrage et les autres attitudes**

Selon une corrélation Pearson entre l'attitude à l'égard du sous-titrage et l'attitude à l'égard de la langue parlée, il s'est avéré qu'il y avait un rapport significatif positif ( $r(31) = .36, p = .048$ ). Une attitude à l'égard de la langue parlée plus élevée signifiait également une attitude à l'égard du sous-titrage plus élevée.

Selon une corrélation Pearson entre l'attitude à l'égard du sous-titrage et l'attitude à l'égard de la vidéo, il s'est avéré qu'il y avait un rapport significatif positif ( $r(31) = .59, p < .001$ ). Une attitude à l'égard de la vidéo plus élevée signifiait également une attitude à l'égard du sous-titrage plus élevée.

Selon une corrélation Pearson entre l'attitude à l'égard du sous-titrage et l'attitude à l'égard de la tâche, il s'est avéré qu'il n'y avait pas de rapport significatif ( $r(31) = .30, p = .107$ ).

## **Conclusion et Discussion**

Basé sur les résultats des différents tests statistiques, une réponse à la question de recherche pouvait être formulée.

### **Est-ce que la présence d'une traduction a de l'influence sur l'efficacité d'une vidéo instructive dans une langue étrangère ?**

Cette étude a montré que la version de la vidéo instructive n'avait pas d'influence sur l'exactitude de la création ni sur la vitesse de l'exécution de la tâche. Étant donné que les tests statistiques concernant ces variables dépendantes n'ont pas fourni de résultats significatifs, la conclusion qui pouvait donc être tirée, c'était que la présence de sous-titrage n'avait pas d'influence sur cette opérationnalisation d'efficacité d'une vidéo instructive en espagnol. L'étude a donc mis en doute la valeur ajoutée de l'addition du sous-titrage dans les vidéos instructives dans une langue étrangère.

#### Explications plausibles et alternatives

Comme il n'existe pas encore de recherches qui ont combiné le domaine de la traduction et le domaine des vidéos instructives, il était difficile à mettre en avant une explication théorique plausible pour les résultats de cette recherche. La version espagnol parlé avec sous-titrage n'a pas conduit à une meilleure exécution de la tâche que la version espagnol parlé sans sous-titrage, ce qui est en contradiction avec la recherche de Hayati et Mohamedi (2011). En effet, leur recherche a tiré la conclusion que la présence de sous-titrage affectait positivement la compréhension. Le fait qu'il n'y a pas de différences significatives entre les trois versions, a montré que le groupe de contrôle n'a pas mieux compris la vidéo instructive que les deux autres groupes. En tenant compte de ce manque de théorie dans le domaine des vidéos instructives, plusieurs explications alternatives seront proposées. Ces résultats pourraient être dus au fait que, pendant une vidéo instructive, les participants alternent entre regarder, écouter et dans le cas de sous-titrage aussi lire. Il est possible qu'ils se concentrent seulement sur regarder l'instruction visuelle au lieu d'écouter ou lire l'instruction. Ainsi, la langue parlée et la langue écrite ne seraient pas nécessaires pour les participants pendant l'expérience, ce qui pourrait avoir provoqué qu'il n'y a pas de rapports significatifs. Peut-être l'image suffit dans les vidéos instructives et la langue parlée et écrite ne sont pas importantes. Une autre possibilité est que chaque participant ait choisi son propre style sur lequel il a mis l'accent, soit regarder soit écouter soit lire. Cette étude ne

pouvait pas tirer de conclusions concernant l'existence d'un trade-off potentiel entre le visuel et le texte, un phénomène déjà recherché par Perego et al. (2010). Il reste encore intéressant de savoir plus de ce trade-off dans ce genre de vidéos.

Un facteur qui pourrait jouer un rôle concerne la mémoire, car il est possible que la mémoire tienne une place primordiale en ce qui concerne l'exécution d'une tâche à partir d'une vidéo instructive. La compréhension technique est un autre aspect qui pourrait avoir influencé les résultats de la recherche.

La vitesse de l'exécution de la tâche n'était pas influencée par la version. Ce manque de signifiante peut être dû au fait que les participants ne savaient pas que la vitesse de l'exécution était chronométrée. En plus, c'est plausible que les participants qui ne connaissaient plus le plan de la maison LEGO, ont quitté plus tôt la création.

Outre la réponse à la question de recherche, il vaut la peine de traiter quelques autres conclusions qui pouvaient être tirées basées sur les résultats. Il pouvait être constaté que l'attitude à l'égard de la langue parlée était influencée par la version de la vidéo instructive. L'attitude à l'égard de la langue néerlandaise était plus élevée que l'attitude à l'égard de la langue espagnole. La version de la vidéo instructive n'avait pas d'effet principal significatif sur les attitudes à l'égard de la tâche et à l'égard de la vidéo. Le fait que la langue néerlandaise est appréciée davantage que la langue espagnole pourrait être dû à une attirance de sa langue maternelle par rapport à une langue étrangère et inconnue ou par une meilleure compréhension potentielle et un traitement plus facile de la langue maternelle.

Les analyses de variance entre la version et l'exactitude ont donc montré qu'il n'y avait pas de différences significatives, sauf entre la version et l'exactitude de la couleur de la cheminée de la maison LEGO. Les participants qui ont regardé la vidéo instructive dans la langue maternelle ou ceux qui ont regardé la vidéo instructive avec sous-titrage, ont plus souvent utilisé la bonne couleur pour la cheminée de la maison que les participants qui ont regardé la vidéo instructive dans la version espagnol parlé sans sous-titrage. L'explication logique est que dans la version espagnol parlé sans sous-titrage le participant ne comprenait pas qu'il devait utiliser les briques vertes, alors que dans le texte écrit dans la version sous-titrée et le texte parlé dans la version néerlandaise le participant était prié d'utiliser les briques vertes. Comme une partie de la maison LEGO ne peut être construite qu'à base de l'instruction visuelle et qu'une autre partie ne peut être construite qu'à base de l'instruction

parlée et écrite, l'exactitude de la couleur de la cheminée était mesurée individuellement. Bien que ces résultats soient logiques, cette étude a fourni de la preuve empirique qu'une traduction est nécessaire si on dépend tout à fait de la langue parlée ou écrite sans avoir la bonne instruction visuelle.

### Limitations

Comme c'est la première étape de la recherche qui s'occupe de ce créneau scientifique, il n'était pas possible de baser cette approche originale de la méthode sur des recherches préliminaires concrètes qui ont combiné les deux domaines de recherche. Ainsi, comme l'étude a dû faire face à plusieurs limitations et est susceptible d'être critiquée, quelques imperfections seront avouées. Ces imperfections peuvent être considérées comme des recommandations, pour que les chercheurs futurs puissent améliorer leur méthode.

Plusieurs facteurs de l'objet de recherche de l'expérience, en effet la vidéo instructive, sont susceptibles d'avoir influencé les résultats. Les exactitudes briques basses montrent que plan de la maison LEGO était trop difficile à construire, donc en tout cas quelques adaptations au plan devront être faites. Il serait également possible que le choix pour une maison LEGO ne soit pas le meilleur. On pourrait douter de la représentativité de la création d'une maison LEGO en tant que produit à construire à base d'une vidéo instructive. La construction d'un vrai produit serait peut-être plus représentative et c'est donc une recommandation pour une étude future. L'utilisation de vidéos instructives professionnelles d'entreprises aurait peut-être fourni d'autres résultats et est donc aussi une recommandation pour un projet futur.

Les résultats de cette étude dépendaient beaucoup du codage appliqué pour l'exactitude de la maison LEGO. Le codage de beaucoup de maisons créées était difficile et fragile, parce que les maisons créées différaient beaucoup les unes des autres. Les trois exactitudes briques étaient assez basses, surtout en comparaison avec les trois exactitudes couleur. La division de l'exactitude en six types d'exactitude n'était pas la meilleure et n'a fourni aucun effet principal significatif. Le codage par pourcentages pourrait être amélioré par un codage par une échelle Likert de 7 points. D'autres possibilités seraient la division de la maison en plusieurs parties qui peuvent être jugées correctes ou incorrectes. L'accent qui est mis sur la grandeur des briques dans la vidéo instructive et aussi dans le texte, n'était pas utile dans cette étude. Un projet futur pourrait appliquer un autre codage, qui fournira peut-être des résultats significatifs.

Un autre facteur de l'expérience qui doit être mis en doute pour quelques raisons, c'est la représentativité des sujets d'expérience qui ont participé à cette expérience. Le fait que les participants ne soient que des étudiants, pourrait nuire à la représentativité. Koolstra et al. (2002) ont déjà remarqué la tendance des jeunes vers le sous-titrage. Ils ont également noté que les Néerlandais ont une préférence forte pour le sous-titrage. Ceci met donc en doute la représentativité des sujets d'expérience de cette étude.

### Projets futurs

Cette première étape dans le domaine de méthodes de traduction avec le domaine des vidéos instructives suggère plusieurs projets futurs qui pourront reposer sur cette étude. Il existe tant d'aspects intéressants qui pourraient être recherchés afin d'étendre le cadre des recherches qui s'occupent de ce domaine, donc quelques suggestions sont proposées.

L'explication alternative donnée qui porte sur la possibilité que regarder une vidéo instructive ne revendique pas d'instruction auditive ni écrite, sera une suggestion pour un projet futur. Dans ce cas, un groupe de contrôle pourra être ajouté qui regarde la vidéo instructive sans audio ni sous-titrage pour découvrir si l'instruction visuelle suffit dans les vidéos instructives.

Dans cette étude l'accent a été mis sur le sous-titrage comme méthode de traduction, mais il sera intéressant d'étudier l'intégration des différentes méthodes de traduction, comme le doublage. La préférence existante des pays pour l'une des deux méthodes de traduction fait naître la question de savoir si cette préférence s'applique également lorsqu'il s'agit de vidéos instructives. Des comparaisons entre les pays pourraient être faites afin que plus de résultats fondamentaux soient fournis dans le contexte international.

Grâce à l'intégration du domaine des vidéos instructives dans le domaine de la méthode de traduction, cette étude a ouvert des portes aux recherches futures. La tâche à exécuter était peut-être trop difficile et une opérationnalisation plus facile correspondrait plus à une expérience dans ce nouveau créneau inconnu dans la recherche. Par contre, la force de cette étude était le courage d'appliquer une méthode originale et une nouvelle approche dans la recherche. Bien que l'étude n'ait pas fourni beaucoup de signifiante, plusieurs chercheurs seront incités à améliorer la méthode complexe afin qu'un développement fructueux dans ce domaine combiné soit atteint.

## Littérature

D'Ydewalle, G., van Rensbergen, J., & Pollet, J. (1987). Reading a message when the same message is available auditorily in another language: The case of subtitling. In J.K. `O'Regan & A. Lévy-Schoen (Eds.), *Eye movements: From physiology to cognition* (pp. 313-321). Amsterdam: North-Holland.

Hayati, A., & Mohmedi, F. (2011). The effect of films with and without subtitles on listening comprehension of EFL learners. *British Journal of Educational Technology*, 42, 181-192.

Kilborn, R. (1993). Speak my language: Current attitudes to television subtitling and dubbing. *Media, Culture and Society*, 15, 641-660.

Koolstra, C.M., Peeters, A.L., & Spinhof, H. (2002). The pros and cons of dubbing and subtitling. *European Journal of Communication*, 17, 325-354.

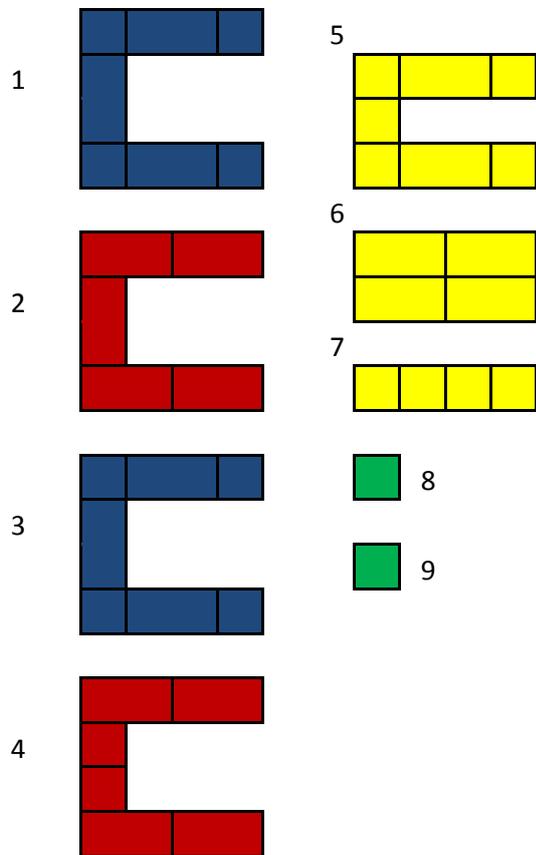
Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The cognitive effectiveness of subtitle processing. *Media Psychology*, 13, 243-272.

Perego, E., Del Missier, F., & Bottiroli, S. (2014). Dubbing versus subtitling in young and older adults: cognitive and evaluative aspects. *Perspectives*, 23, 1-21.

Wissmath, B., Weibel, D., & Groner, R. (2009). Dubbing or Subtitling? Effets on Spatial Presence, Transportation, Flow and Enjoyment. *Journal of Media Psychology*, 21, 114-125.

## Annexes

## Annexe 1 Plan de la maison LEGO



Benodigde stenen:

Blauw	Nodig	Extra
2x2	8	2
4x2	6	2

Rood	Nodig	Extra
2x2	6	3
4x2	9	1

Geel	Nodig	Extra
2x2	9	2
4x2	6	2

Groen	Nodig	Extra
2x2	2	2
4x2	2	2

Bodemplaat

## **Annexe 2 Texte parlé espagnol**

¡Hola a todos! Hoy voy a mostrar en este video cómo se puede construir esta casa de Lego. Para cumplir esta tarea, necesitarás unos bloques de Lego y una placa donde se puede construir la casa. Los colores que voy a utilizar son azul, rojo y amarillo. Los bloques pequeños tienen el tamaño de 2x2 y los bloques grandes tienen el tamaño de 4x2. La casa consiste en nueve plantas de bloques. Ahora voy a mostrar paso a paso cómo puedes construir esta casa estupenda.

### La Planta Baja Capa 1 – Azul

Empieza con la pared de la casa. La planta baja consiste de bloques azules. Para esta capa, necesitas cuatro bloques pequeños y tres bloques grandes. En primer lugar, aloca un bloque pequeño, luego un gran bloque y repite esto hasta que has utilizado siete bloques de Lego.

### La Segunda Planta - Rojo

La segunda planta consiste de bloques rojas. Con los bloques montas un nuevo piso encima de la planta baja.

### La Tercera Planta - Azul

Para la tercera planta de la pared necesitas bloques azules. Montas una nueva capa, como las anteriores.

### La Cuarta Planta - Rojo

Ahora es el momento para montar de la última capa de la pared. La cuarta planta consiste de bloques rojas. Bloque por bloque colocas una nueva capa como las anteriores. Ahora hemos terminado la pared y continuamos con la construcción del techo.

### La Quinta Planta - Amarillo

El techo consiste en tres capas. Sólo necesitas sólo los bloques amarillos. Es la intención que construyas un techo oblicuo. Las piezas se encuentran en el medio. Para esta capa necesitas cinco bloques pequeños y dos bloques grandes.

Empiezas colocando un bloque pequeño. A continuación, colocas un bloque grande. Ahora siguen tres bloques pequeños. Luego colocas un gran bloque. Por último colocas un bloque pequeño. Ahora, la primera planta del techo ha terminado.

### La Sexta Planta - Amarillo

Ahora colocas una nueva capa del techo. El techo se estrecha y por eso sobra un borde de botoncitos tanto en el lado derecho como izquierdo.

### La Séptima Planta - Amarillo

Falta una capa para terminar el techo. Para construir esta capa necesitas cuatro bloques pequeños. Debes colocar las cuatro piezas en el medio la sexta planta.

### La Octava/ Novena Planta - Rojo

Falta poco para terminar la casa. Por eso, empezamos con la chimenea. Oficialmente la chimenea debe ser verde. Desafortunadamente no me quedan más bloques verdes, así que utilizo dos bloques rojos. Si tienes los bloques verdes, puedes utilizarlos!

Bien, la casa de Lego está terminada! Espero que las instrucciones eran claras y divertidas y que fueran capaces de construir la casa.

¡Hasta la próxima!

### **Annexe 3 Texte parlé et écrit néerlandais**

Hoi allemaal, vandaag ga ik je in deze instructievideo laten zien hoe je dit geweldige LEGO-huis (shot eindresultaat) zelf kunt bouwen. Wat je nodig hebt zijn LEGO blokjes en een bouwplaat om het huis op te kunnen bouwen. De kleuren die ik ga gebruiken zijn; blauw, rood en geel. Voor het bouwen gebruiken we de LEGO-blokjes formaat 2x2 (shot) en 4x2 (shot). Deze noem ik in het filmpje grote en kleine blokjes. Het huis bestaat in totaal uit 9 lagen. Ik zal nu laag voor laag laten zien hoe het huis gebouwd kan worden.

#### Laag 1- Blauw

We beginnen met het bouwen van de muur. De eerste laag is een blauwe laag. Voor deze laag heb je vier kleine blokjes nodig en drie grote blokjes. Allereerst plaats je een klein blokje, vervolgens een groot blokje. Dit herhaal je totdat je alle 7 blokjes gebruikt hebt.

#### Laag 2- Rood

De tweede laag is roodgekleurd. Met de rode LEGO-blokjes bouw je een nieuwe laag bovenop laag 1.

#### Laag 3- Blauw

Voor de derde laag heb je weer blauwe LEGO-blokjes nodig. Je bouwt net als bij de vorige lagen een nieuwe laag.

#### Laag 4- Rood

Dan nu de laatste laag van de muur. Laag 4 is weer een rode laag. Blokje voor blokje plaats je een nieuwe laag, in dezelfde vorm. Zo de muur is af. We gaan nu verder met het bouwen van het dak.

#### Laag 5- Geel

Het dak bestaat uit drie lagen. Hiervoor heb je alleen maar gele blokjes nodig. Het is de bedoeling dat het uiteindelijk een schuin dak wordt. Iedere laag die je bouwt, bouw je verder naar het midden toe. Voor deze laag heb je vijf kleine blokjes nodig en twee grote blokjes. Je begint met het plaatsen van een klein blokje. Vervolgens plaats je een groot blokje. Plaats nu drie kleine blokjes. Dan weer een groot blokje. Als laatste plaats je nog een klein blokje. De eerste laag van het dak is nu af.

#### Laag 6- Geel

Plaats nu een nieuwe laag op het dak. Het dak wordt steeds smaller dus houdt aan zowel de rechter als linker zijkant een rand knopjes over.

#### Laag 7- Geel

Nog een laag en dan is het dak af. Voor het bouwen van deze laag heb je vier kleine blokjes nodig. Deze plaats je een voor een in het midden op de vorige laag.

#### Laag 8/9- Rood

Het huis is bijna klaar. Alleen de schoorsteen ontbreekt nog. Officieel hoort de schoorsteen groen te zijn. Helaas heb ik geen groene blokjes meer dus gebruik ik twee rode blokjes. Zelf kun je natuurlijk wel gewoon de groene blokjes gebruiken!

Voilà, het LEGO-huis is af! Ik hoop dat de instructie duidelijk was om het LEGO-huis nu zelf te bouwen, en dat je het natuurlijk leuk vond om naar te kijken. Tot de volgende keer!

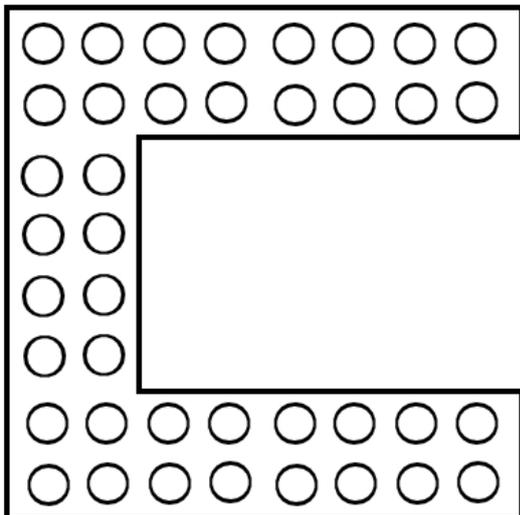
Annexe 4 Formulaire à remplir par le chercheur

Invulblad voor onderzoekers

<b>Respondentnummer</b>	
<b>Datum</b>	
<b>Tijdstip</b>	
<u>Tijd uitvoering taak</u> (begin met de timer wanneer de respondent de <i>eerste</i> steen op de ondergrond legt en eindig wanneer de respondent de <i>laatste</i> steen van de schoorsteen plaatst)	
<u>Correctheid uitvoering taak</u> (alle lagen moeten kloppen qua kleur; laag 1, 5 en 7 ook qua steentjes)	

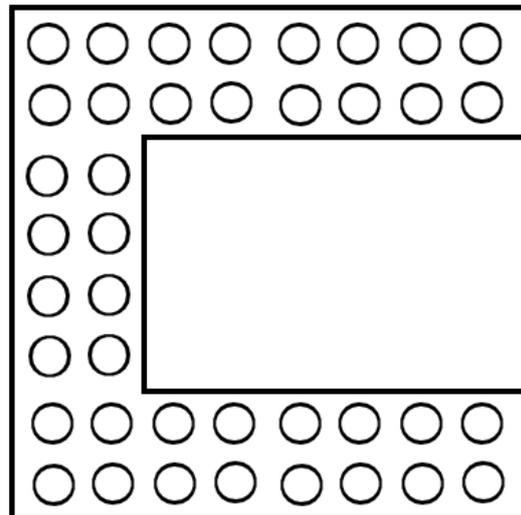
**Laag 1:**

**Blauw? Ja/nee**



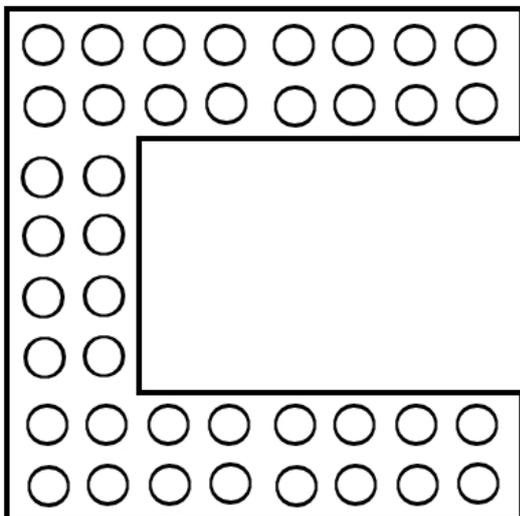
**Laag 2:**

**Rood? Ja/nee**



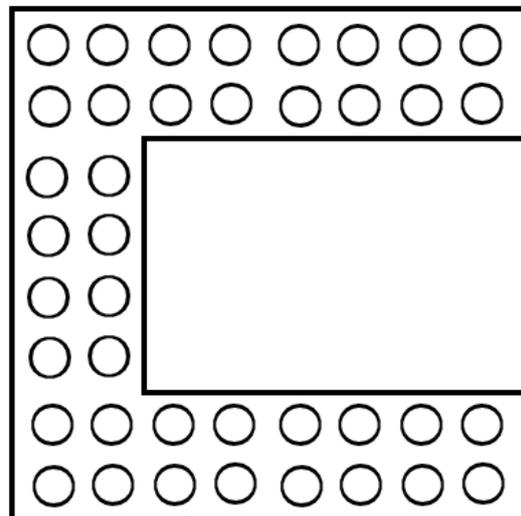
**Laag 3:**

**Blauw? Ja/nee**



**Laag 4:**

**Rood? Ja/nee**



**Laag 5:**  
**Geel? Ja/nee**

A large L-shaped grid of 30 empty circles. The top horizontal part consists of two rows of 8 circles each. The vertical part on the left consists of two rows of 2 circles each. The bottom horizontal part consists of two rows of 8 circles each.

**Laag 6:**  
**Geel? Ja/nee**

A rectangular grid of 24 empty circles arranged in two rows of 8 circles each.

**Laag 7:**  
**Geel? Ja/nee**

A rectangular grid of 16 empty circles arranged in two rows of 8 circles each.

**Laag 8+9:**  
**Groen? Ja/nee**

A small square grid of 4 empty circles arranged in two rows of 2 circles each.

**Respondentnummers**

Kelly Buurman	01-20
Lisanne Flens	21-40
Laura Holtland	41-60
Kimberley van der Lit	61-80
Iosja Remers	81-100
Charlotte Swagten	101-120
Loek Verbaarschot	121-140
Arjen Verhulst	141-160

## Annexe 5 Questionnaire sur Qualtrics

### Vragenlijst instructievideo's

#### 1. Respondentenummer (in te vullen door de onderzoeker)

[open vraag]

#### Introductiepagina

Beste medestudent,

Bedankt dat je mee wilt werken aan ons bacheloronderzoek van de opleiding Communicatie- en Informatiewetenschappen over instructievideo's.

Je krijgt zo meteen een instructievideo te zien waarin een object van Lego wordt gebouwd. Deze instructievideo duurt ongeveer twee minuten. Na het zien van de instructievideo krijg je zelf de mogelijkheid de taak uit te voeren. Vervolgens krijg je hier een aantal vragen over. Het invullen van deze vragenlijst duurt maximaal tien minuten. In totaal zal het onderzoek ongeveer vijftien minuten van je tijd in beslag nemen.

Je gegevens zullen vertrouwelijk worden behandeld en zijn uitsluitend voor dit onderzoek bestemd.

Nogmaals hartelijk dank voor je medewerking!

Groet,

Kelly Buurman, Lisanne Flens, Laura Holtland, Kimberley van der Lit, Iosja Remers, Charlotte Swagten, Loek Verbaarschot en Arjen Verhulst

Voor meer informatie, vragen of klachten: [b.hilberink@let.ru.nl](mailto:b.hilberink@let.ru.nl)

#### Pagina met de instructievideo

Klik op "play" om de instructievideo te bekijken. Let op: je krijgt deze maar één keer te zien en je kunt tijdens het invullen van de vragenlijst niet terugkeren naar de video.

[insert instructievideo]

#### Pagina waar de respondent zelf moet gaan bouwen

Nu je de instructie hebt gezien, ga je zelf ook daadwerkelijk de taak uitvoeren. De onderzoeker geeft je hiervoor nu de benodigde spullen. Succes!

#### Pagina met vragen

Beantwoord de onderstaande vragen door het antwoord aan te klikken dat je mening het beste weergeeft. Denk hierbij niet te lang na over je antwoord: het gaat namelijk om je eerste indruk. Er bestaan absoluut geen foute antwoorden.

## 2. Inschatting begrip en correctheid

<i>Item</i>	<i>Helemaal niets begrepen</i>						<i>Alles volledig begrepen</i>
In hoeverre denk je dat je de taak begrepen hebt?	o	o	o	o	o	o	o

<i>Item</i>	<i>Helemaal niets correct uitgevoerd</i>						<i>Alles volledig correct uitgevoerd</i>
In hoeverre denk je dat je de taak correct hebt uitgevoerd?	o	o	o	o	o	o	o

## 3. Ik vond deze instructievideo...

<i>Item</i>	<i>Helemaal mee oneens</i>	<i>Zeer mee oneens</i>	<i>Mee oneens</i>	<i>Neutraal</i>	<i>Mee eens</i>	<i>Zeer mee eens</i>	<i>Helemaal mee eens</i>
Gestructureerd	o	o	o	o	o	o	o
Duidelijk	o	o	o	o	o	o	o
Niet interessant*	o	o	o	o	o	o	o
Makkelijk te onthouden	o	o	o	o	o	o	o
Een goede kwaliteit hebben	o	o	o	o	o	o	o
Goed in beeld gebracht	o	o	o	o	o	o	o
Geen goede helderheid hebben*	o	o	o	o	o	o	o

## 4. Ik vond de taak in deze instructievideo...

<i>Item</i>	<i>Helemaal mee oneens</i>	<i>Zeer mee oneens</i>	<i>Mee oneens</i>	<i>Neutraal</i>	<i>Mee eens</i>	<i>Zeer mee eens</i>	<i>Helemaal mee eens</i>
Moeilijk uit te voeren*	o	o	o	o	o	o	o
Leuk om te doen	o	o	o	o	o	o	o
(Cognitief) inspannend*	o	o	o	o	o	o	o
Complex*	o	o	o	o	o	o	o

## 5. Geef hieronder aan wat je mening het beste weergeeft

<i>Item</i>	<i>Helemaal mee oneens</i>	<i>Zeer mee oneens</i>	<i>Mee oneens</i>	<i>Neutraal</i>	<i>Mee eens</i>	<i>Zeer mee eens</i>	<i>Helemaal mee eens</i>
De gesproken taal in de instructievideo is makkelijk te begrijpen	o	o	o	o	o	o	o

De gesproken taal in de instructievideo is moeilijk te volgen*	<input type="radio"/>						
De gesproken taal in de instructievideo is afleidend van de taak*	<input type="radio"/>						
De gesproken taal in de instructievideo is ondersteunend aan de taak	<input type="radio"/>						
De gesproken taal in de instructievideo gaat te snel*	<input type="radio"/>						

**6. Geef hieronder aan wat je mening het beste weergeeft**

<i>Item</i>	<i>Helemaal mee oneens</i>	<i>Zeer mee oneens</i>	<i>Mee oneens</i>	<i>Neutraal</i>	<i>Mee oneens</i>	<i>Zeer mee eens</i>	<i>Helemaal mee eens</i>
De ondertiteling in deze instructievideo is moeilijk te begrijpen*	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De ondertiteling in deze instructievideo is makkelijk te volgen	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De ondertiteling in deze instructievideo is te langzaam*	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De ondertiteling in deze instructievideo is ondersteunend aan de taak	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De ondertiteling in deze instructievideo is afleidend van de gesproken audio*	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
De ondertiteling in deze instructievideo is afleidend van het beeld*	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

**7. Wat vond je van de instructievideo in het algemeen?**

[open vraag]

Pagina met algemene vragen

Tot slot krijg je nog een aantal vragen over je achtergrond. Je gegevens zullen vertrouwelijk worden behandeld.

**8. Wat is je leeftijd?**

[open vraag]

**9. Wat is je geslacht?**

- Man
- Vrouw

**10. Wat is je opleidingsniveau?**

- WO Bachelor
- WO Premaster
- WO Master

**11. Wat is je moedertaal?**

[open vraag]

**12. Heb je enige kennis van de Spaanse taal? Zo ja, hoeveel jaar heb je Spaanse les gevolgd?**

- Nee, ik heb geen kennis van de Spaanse taal
- Ja, ik heb minder dan een half jaar Spaanse les gevolgd
- Ja, ik heb tussen de één en twee jaar Spaanse les gevolgd
- Ja, ik heb meer dan twee jaar Spaanse les gevolgd

**13. Hoe schat jij jouw kennis van de Spaanse taal in? (1 = geen kennis; 7 = vloeiend)**

[glider 1-7]

**14. Heb je ooit iets gebouwd van Lego voordat je de taak in deze instructievideo uitvoerde?**

- Ja
- Nee
- Weet ik niet

Bedankt voor je medewerking! Je stuurt jouw antwoorden door op de rode knop rechtsonder in beeld te klikken.